

puso en los gerundios *erianaui cari*, y en esta ocasión el *cari* perdió la *i* para componerse con el *hacum*, y el *hacum* perdió la *h* para componerse con el *cari*.

356. Segundo: cuando al *cari* se le quita el *ri* para componerse con el *hacum*, tiene sentido de gerundio en *do*, y el significado de *haco* ó *hacum* es el irónico, v. g. como si, *qui Ioreme Padrem eriacacum, Padrem sueriahaco?* como si amando la gente á los Padres, aman á solos los Padres, esto es, aman á Dios en los Padres? En donde *eriacacum* de la primera parte de la oración es el *hacum* compuesto con la partícula *cari* del gerundio en *do*, que perdió la *ri*, y aunque parece que el *hacum* perdió ahí la letra *a*, no es así, sino que por sinalefa están embebidas en una la *a* del *hacum*, y la *a* del *cari*. En la segunda parte del ejemplo acaba la oración con el adverbio *haco*. Esta misma oración la dirán por el participio, *Padrem eriamé, Padrem hacum eria?* por ventura los que aman á los Padres, aman á Dios en los Padres?

357. Tercero: cuando acontece algún infortunio, usan de este género de exclamación, *ilenaicacune*, así me ha pasado (*sic mihi factum est*), la cual parece tener estas tres dicciones, *ilena*, *iec*, y *hacum*.

Cuarto: ya se dijo tratando de los tiempos modales de subjuntivo en la partícula *como si*, que de este adverbio *haco* usan graciosamente en sentido irónico, v. g. si le preguntan á alguno por su vestido, no teniéndolo responderá, *nesupec haco*, ó *nehac supec*, como si yo tuviera vestido, esto es, no lo tengo.

Adverbios de ruego.

358. Cuando ruegan ó suplican, usan del adverbio *mautzi*. En el imperativo se trató de él: véase allí. Por tu vida dí, ó dí por tu vida: á este modo de hablar, como obsecrativo de lo que preguntamos, corresponden en la lengua estos adverbios *hutaqui*, *nachuqui*, ó *nasaqui*, v. g. si uno hace un disparate, le preguntará otro: dí por tu vida, tienes juicio? *Nasequi vitzi iorem ea?* Qué es de él? por tu vida muéstramelo, ó házmelo ver. *An cu? hutaque ne bitua.*

359. El *nasaqui* tiene también la significación del *así*, cuando uno cae en la cuenta de lo que no se acordaba, v. g. dice uno, que fulano es su Padre, y responde otro: así, qué este es tu Padre? *nasaque cheri*

atzaec? Así, qué tú eres fulano? *nasaque cheri hacum?* Suelen abreviar el *nachuqui*, y dicen *chuc*, v. g. die quaeso quid acturus hic sedisti? *e chuc ita hovareca iniehtec?* Así, cuando le cortaron á Santa Agueda los pechos, podía decir al tirano: por tu vida, tu madre no tuvo pechos? *em aie chuc capipec?*

§ III.

De las conjunciones.

360. Pónense con nombres de adverbios muchas, que verdaderamente son conjunciones, con que se traban y atan las oraciones en varios sentidos; y aunque algunos son verdaderos adverbios, no se han segregado aquí, porque buscando conjunciones el que las hubiere menester encuentre con otros adverbios de la significación de las conjunciones, y son como se siguen.

De semejanza é igualdad.

361. *Alevensuri* ó *hunesuri*, estas son conjunciones, que traban y atan las oraciones en sentido de semejanza é igualdad, y significan *de la misma manera*, v. g. de la misma intención, ó pienso de la misma manera, *alevensu ne eia*, ó *alevensu ne eia*, *huneru*, ó *hune hulensu ne eia*: *hunetetasuri*, de la misma manera piedra, etc.

362. *Siuu*, éste añadido á los verbos tiene este sentido, *como si*, ó *á la manera de quien*, v. g. habiendo parido Santa María, quedó tan entera y virgen, como si no hubiera parido, ó á la manera de quien no ha parido, *Santa María asoasuc*, *simetacai*, *caita asoaca siuu*.

363. *Nanantz* es adverbio, significa *igualmente*, esto es, de una misma manera, v. g. no son igualmente buenos, ó no son de una misma

x Confieso no comprender precisamente lo que el autor quiso significar con esta oración latina, y por eso la dejo sin traducir.

manera buenos, *cananamtza tuurim*: no tienen todos una misma intención, *catim chictim nanamtza eia*.

364. *Veni* ó *tzaua*, de estos se dijo arriba en los tiempos modales de subjuntivo en la parte *como si*: véase allí. Usanse también adverbialmente *en sentido similitivo*, v. g. son como muchachos, *usim veni*, ó *usim tzaua*; pero de estos siempre se les ha de juntar verbo que les dé sentido; porque *usim veni* no tiene sentido ninguno sin verbo, y así se le ha de poner, v. g. llora como niño, *usim veni buana*.

365. *Ve a*, ó *venna*, unos le escriben con dos *m*, otros con una, es nombre adjetivo, y también es verbo que se conjuga por todos los tiempos, ora sea nombre, ora sea verbo, y siempre rige acusativo, y significa *como* ó *á la manera que*, v. g. es como perro, *chum vena*: anda á la manera de quien ama, *eriacamta vena anec*: anda como quien no puede reñir, *cabela vui venaca uerama*: es como piedra, *tetata vena*: es como palo, *cutata vena*: como quien amaga para flechar, *suntemtavena*: hacen como quien se esfuerza, *uotirim vennam*.

366. *Nauasiua* es adverbio, significa *de una y otra parte*, v. g. anda por aquí y por acullá, *nauahuerama*. También significa *mutuamente*, v. g. los casados se han de amar mutuamente, *emo hubecame emo eriasaiua nauasiua*: se riñen recíprocamente, *nauasim emo vuié*.

367. Todas las que se siguen, son verdaderas conjunciones: *vetzi*, significa *también*, en sentido de reciprocidad, v. g. como ellos fueron avisados, también ellos los avisaron, *hulen in aiuaca, hulen vetz am auac*: como tú me haces bien, yo también te hago bien, *hiocoriuacane vet emchi hiocore*. *Suri* significa *también*, v. g. así también hablé, *hulen ne noca suri*. *Huneri* significa *también*, v. g. y vosotros también, *emohuneri*. *Huleni* significa *así*, en sentido similitivo, v. g. no hablé así, *ca ne hulen noca*.

De oposición.

368. *Mautzi* significa *aunque*, *que importa*, *masque*, ó *no importa*, v. g. aunque seas avisado, haces como si no fueras avisado, *mautz etehouaca hune catehouamtza ane*. También le suelen juntar el *vena* así, *mautvena*, v. g. aunque no me amais, yo os amo, *mautvena ne emchi ca ne eriai, emchi eria*. Con estas dos conjunciones *huneri* y *suri* significan también el *aunque*, v. g. aunque te riño, te amo, *emchi ne vuiéca hune, emchi eriasuri*. *Vitzi*, esta conjunción tiene estos sentidos, *aunque*, *pero*,

mas, v. g. azotéle, pero no mucho, *anevbac vitzi ca unaua*. Colócanle también al fin de la oración: Dios no luego arroja los malos al infierno, aunque después de muertos así lo hará, *Dios catuurisianeme ca culoptivetucu amuotia, am cococ hubua, hulen ameri annaque vitziua*. *Tepa* significa *pero*, *mas*, *sino que*, v. g. no lo hizo, pero lo dice así, *ca aieuac, tepa hulen noca*: no lo azotó, sino que lo riñó, *ca avebac tepa abuiuc*.

De duda.

369. *Hani*, quizás, ó *por ventura*, v. g. quizás no lloverá? *ca iucnaque hani?* Responderá otro, *ehani*; porque del *ehuni* se usa en respuesta, en pregunta de sólo el *hani*: quizás me socorrerán? *hiocori naua ne hani?* *Intucam* significa *quizás*, v. g. halla un Indio alguna cosa, que no conoce, y cogiéndola dirá, eres quizá alguna cosa de estima? *Intucan e eriaua?* Eres quizá algo de valor ó precio? *Intucan e herec?* Quizás no seré reñido? *Intucan ne ca vuinaua*.

370. *Tepasau* significa *ni aun*, v. g. los que creen en Dios sintiendo en sus pecados, no pueden estar en ellos un mes, ni aun un solo día, *Diosta sualeme tatacolita vem hiepsit ineaca, ca amet senu metzaye, vinuatu poeia tepasa ca sesa suruc machi*.

Copulativas y disyuntivas.

371. Al *y* ó *et* latino copulativo, corresponde ésta *soco* y éstas *huneri* y *suri*; pero más propiamente al *y también* castellano, v. g. saludando á uno, luego responde, *empohuneri?* y tú también tienes salud? Adviértase en el uso del *huneri* y *suri*, que el *suri* sólo se usa con verbos, el *huneri* con verbos y nombres: le darás maíz, y le darás frijol, y le darás también ó también le darás tlaxcalis, *aque micnaque bachita, munin-soco, uaque vanarim micnaque suri*.

372. Item se advierta en el modo de hablar, porque en composición el *suri* pierde la *ri*, ó aunque no sea en composición la pierde en medio de la oración, siguiéndosele otra dicción, que empiece con consonante, y así queda esta partícula *su*, la cual suele equivocarse con el *suli*, que significa *solamente*, ó con la partícula *su* de perfección ó complemento,

v. g. solamente se me dió maíz, *bachisu micuac*: ya se le dió maíz á todos, *bachita micsu chictiua*.

373. Esta *ientoc*, ó *ientocsoco*, ó *ientosoc* significa *y además de esto*: también significan *segunda vez*, *de nuevo*, (*iterum*), v. g. y además, que otra cosa hiciste? *hachin e ientoco anec?* ó *intocso e hachin anec?* dale más, ó dale otra vez, *aquí mica ientoco*.

§IV.

Interjecciones.

No se hallan en los Artes, el uso las dará.

FIN DEL ARTE

VOCABULARIO.

A.

- A, denotando la persona que padece. *A, Aa*.
 Abajar algo. *Hita comiecha*.
 Abajar alguno. *Senu conúeie*.
 Abajar la cabeza. *Mucte, pecte*.
 Abajar ó descender. *Conúeie*.
 Abajar y alzar á menudo la cabeza. *Noliata mucsute*.
 Abajarse inclinándose. *Ianti úccamutte*.
 Abajar la rama de el árbol doblegándola. *Huiata commusuctia*.
 Abajo por donde corre el río. *Banam vichaca úeie*.¹
 Abajo respecto de lo alto. *Avetucu*.²
 Abarcar entre los brazos. *Senu íbatiria*.
 Abarcar debajo del sobaco. *Omovia*.
 Abasta, adv. *Auiuma*.
 Abeja mansa de colmena. *Mumu*.
 Abeja, que cría dentro de el árbol, y tiene miel. *Mumu cutat sitori hoame*.
 Abeja montesa de color blanco. *Pochocu mumu tosali*.
 Abeja, que cuelga el nido como de un hilo. *Mumu uit atosachacha*.

¹ Parece expresión compuesta de *bam*, plural de *ba*, agua, *amani*, allá, *vitzacari*, hacia, y *ueie*, ir, significando literalmente: allá hacia donde corren las aguas.

² Véase el párrafo núm. 313.